

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	11
1. CUESTIONES PREVIAS	13
1.1. Datos históricos	13
1.2. La expresión “Indias del Poniente” o “Islas del Poniente”	19
1.3. Delimitación del concepto de americanismo	20
2. LAS LENGUAS EMISORAS: LENGUAS INDÍGENAS AMERICANAS	25
2.1. Lenguas antillanas: arahuaco, taíno y caribe	26
2.2. Lenguas mexicanas: náhuatl, maya y tarasco	27
2.3. Lenguas sudamericanas: quechua, guaraní, mapuche y lenguas chibchas	28
2.4. Lenguas norteamericanas: lenguas algonquinas	29
3. LAS LENGUAS TRANSMISORAS DE AMERICANISMOS	31
3.1. Español	31
3.1.1. Americanismos en español	31
3.1.2. El español en Filipinas	34
3.1.3. El español en Marianas	38
3.1.4. El español en el resto de Micronesia	41
3.2. Inglés	43
3.2.1. Americanismos en inglés	43
3.2.2. El inglés en Filipinas	44
3.2.3. El inglés en Marianas	45
3.2.4. El inglés en el resto de Micronesia	46
3.3. Alemán	47
3.3.1. Americanismos en alemán	47
3.3.2. El alemán en Micronesia	48
3.4. Francés	49
3.4.1. Americanismos en francés	49
3.5. Portugués	50

3.5.1. Americanismos en portugués	50
3.6. Lenguas transmisoras secundarias	51
4. LAS LENGUAS RECEPTORAS: LENGUAS DE MICRONESIA Y FILIPINAS	53
4.1. Lenguas de las islas Marianas	54
4.2. Otras lenguas de Micronesia	56
4.3. Lenguas filipinas	62
5. AMERICANISMOS EN CHAMORRO	67
5.1. Fuentes utilizadas	67
5.2. Nota fonético-ortográfica	69
5.3. Americanismos en chamorro	70
6. AMERICANISMOS EN CAROLINO	107
6.1. Fuentes utilizadas	107
6.2. Nota fonético-ortográfica	107
6.3. Americanismos en carolino	108
7. AMERICANISMOS EN KUSAEÑO	113
7.1. Fuentes utilizadas	113
7.2. Nota fonético-ortográfica	113
7.3. Americanismos en kusaño	114
8. AMERICANISMOS EN MARSHALÉS	117
8.1. Fuentes utilizadas	117
8.2. Nota fonético-ortográfica	117
8.3. Americanismos en marshalés	119
9. AMERICANISMOS EN MOKILÉS	121
9.1. Fuentes utilizadas	121
9.2. Nota fonético-ortográfica	121
9.3. Americanismos en mokilés	122
10. AMERICANISMOS EN PALAUANO	125
10.1. Fuentes utilizadas	125
10.2. Nota fonético-ortográfica	125
10.3. Americanismos en palauano	126
11. AMERICANISMOS EN PONAPEÑO	129
11.1. Fuentes utilizadas	129
11.2. Nota fonético-ortográfica	129

11.3. Americanismos en ponapeño	131
12. AMERICANISMOS EN TRUKÉS	133
12.1. Fuentes utilizadas	133
12.2. Nota fonético-ortográfica	133
12.3. Americanismos en trukés	134
13. AMERICANISMOS EN ULEAYANO	137
13.1. Fuentes utilizadas	137
13.2. Nota fonético-ortográfica	137
13.3. Americanismos en uleayano	138
14. AMERICANISMOS EN YAPÉS	141
14.1. Fuentes utilizadas	141
14.2. Nota fonético-ortográfica	141
14.3. Americanismos en yapés	142
15. AMERICANISMOS EN TAGALO	145
15.1. Fuentes utilizadas	145
15.2. Nota fonético-ortográfica	146
15.3. Americanismos en tagalo	147
16. AMERICANISMOS EN BICOLANO	175
16.1. Fuentes utilizadas	175
16.2. Nota fonético-ortográfica	175
16.3. Americanismos en bicolano	177
17. AMERICANISMOS EN CEBUANO	185
17.1. Fuentes utilizadas	185
17.2. Nota fonético-ortográfica	186
17.3. Americanismos en cebuano	187
18. AMERICANISMOS EN ILOCANO	195
18.1. Fuentes utilizadas	195
18.2. Nota fonético-ortográfica	195
18.3. Americanismos en ilocano	196
19. AMERICANISMOS EN PAMPANGO O KAPANPANGAN	203
19.1. Fuentes utilizadas	203
19.2. Nota fonético-ortográfica	203
19.3. Americanismos en pampango o kapanpangan	204
20. AMERICANISMOS EN PANGASINÁN	209

20.1. Fuentes utilizadas	209
20.2. Nota fonético-ortográfica	209
20.3. Americanismos en pangasinán	211
21. CONSIDERACIONES FINALES	215
APÉNDICES: CLASIFICACIÓN DE LOS AMERICANISMOS EN LAS LENGUAS DEL PACÍFICO	219
I. Clasificación alfabética de étimos españoles	219
II. Clasificación por lengua de origen	230
III. Clasificación por lengua transmisora	241
IV. Clasificación de étimos por campos ideológicos	253
BIBLIOGRAFÍA	255

A Rafael y a los niños

